

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Лапаевой Евгении Юрьевны «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Рецензируемая работа посвящена изучению способов реноминации стилистически сниженных языковых единиц в переводах на французский язык текстов такой особой жанрово-стилистической разновидности художественного дискурса, как сказ. В исследовании разговорные и просторечные единицы рассматриваются как неотъемлемая часть «чужого» литературного универсума, которые открывают реальные перспективы для выявления возможностей языка интегрировать элементы «чужой» лингвокультуры, адаптировать их к «своей» художественно-эстетической действительности. В работе анализируются переводы произведений сказового жанра, в которых разговорно-просторечные единицы выступают как средства речевой и социальной характеристики персонажей, способствуют созданию локального колорита и отличаются высокой частотностью употребления, что несомненно будет способствовать системному описанию способов и стратегий реноминации разговорно-просторечных языковых единиц во французских переводных художественных текстах сказового жанра с учетом проблематики «своего»/»чужого».

Актуальность проведенного исследования объясняется необходимостью выявить специфику французских переводов текстов сказового жанра, предоставляя информацию об особенностях компонентов значения разговорно-просторечных единиц в текстах. Изучение степени регулярности процесса реноминации «чужих» разговорно-просторечных языковых единиц в переводном художественном тексте и реноминативных возможностей принимающего французского языка; анализ реноминированных разговорно-просторечных единиц свидетельствуют о решении актуальных проблем лингвокультурологии, связанных с идентификацией национальной составляющей переводного художественного текста.

Выбор процессов реноминации с использованием материала французских переводов особой сказовой жанрово-стилистической разновидности художественного дискурса в качестве самостоятельного объекта лингвистического исследования определяется необходимостью выявления потенциала современного французского языка.

Материалом исследования послужили переводы на французский язык художественных произведений XIX-XX века, относящиеся к жанру «сказ» или содержащие элементы сказового жанра, что представляет безусловный интерес для французской лексикологии, стилистики и переводоведения.

Научная новизна предпринятого исследования состоит в выявлении способов реноминации разговорно-просторечных языковых единиц во французском переводном художественном тексте; роли разноуровневых средств, участвующих в этом процессе; определении закономерностей процесса реноминации указанных единиц. Новым также является формулирование и обоснование положения о стратегии компенсации как основы реноминации «чужих» разговорно-просторечных единиц во французских переводах произведений жанра «сказ», требующей глубокого изучения, а также системного и детального описания.

Впервые определяются способы реализации стратегии компенсации, раскрывающие механизм реноминации, который характеризует реноминативный потенциал французского языка.

Теоретическая значимость исследования обусловлена дальнейшим развитием основных положений теории реноминации в романском языкознании. В результате

проведенного исследования раскрывается механизм реноминации разговорно - просторечных языковых единиц во французском переводном художественном тексте, формируется системное представление о процессе их актуализации и интеграции в переводной текст как фрагмент «чужой» культуры, выявляется реноминативный потенциал французского языка при передаче стилистических значений в текстах сказового жанра, аргументируется положение об обогащении французского сказового нарратива за счет переводных художественных текстов.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения полученных данных при разработке специальных курсов по проблемам номинации и реноминации, на практических занятиях по интерпретации художественного текста, в курсах лексикологии и стилистики французского языка, теории перевода.

Вызывает одобрение анализ достаточно большого корпуса проанализированных контекстов в количестве 1166, содержащих 2000 употреблений разговорно-просторечных единиц, полученных в результате сплошной выборки из исходного и переводного текстов. Положения, вынесенные на защиту, разработаны достаточно полно и аргументированно доказаны в ходе исследования. Результаты исследования апробированы на конференциях различного уровня и отражены в 6 публикациях, в том числе в 3 статьях рецензируемых научных изданий, включенных в перечень ВАК Министерства образования и науки РФ.

Автореферат обладает четкой структурой, написан в соответствующем научном стиле.

На основании изученного автореферата диссертации Е.Ю. Лапаевой «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» можно заключить, что работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям, согласно пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения научных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а Евгения Юрьевна Лапаева заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Кандидат филологических наук
(10.02.05 – романские языки), доцент,
заведующая кафедрой
французского языка и иностранных языков
для неязыковых профилей факультета иностранных языков
Воронежского государственного
педагогического университета

Информация об авторе отзыва:

Палагина Ольга Ивановна.

Место работы:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный педагогический университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра французского языка и иностранных языков

для неязыковых профилей

Адрес: 394043 г. Воронеж, ул. Ленина, 86

Телефон служебный: (473) 2 37 22 58

E-mail места работы: opalagina@vspu.ac.ru

Web-сайт места работы: www.vspu.ac.ru

27 апреля 2021 года

 Палагина Ольга Ивановна
Подпись Палагиной О.И. заверяю
Начальник управления кадров
ФГБОУ ВО «ВГПУ»
И.С. Полякова
«27» апреля 2021 года

